

Ce vocabulaire adapté du Journal officiel (JO) de la République française est **recommandé** pour tous et d'**emploi obligatoire** pour les services de l'État et ses établissements publics.

25^e liste du vocabulaire de l'économie et des finances

adaptée du Journal officiel (JO) du 5 août 2016



actions pour promouvoir le français des affaires
et les langues partenaires

www.apfa.asso.fr

Sous le patronage de la Délégation générale
à la langue française et aux langues de France et de
l'Organisation internationale de la Francophonie

*Le Mot d'Or des élèves, des étudiants et des professionnels
La VAFIE, valorisation des acquis francophones initiaux dans l'emploi
La dictée des Mots d'Or pour le grand public*

Amélioration continue participative, amélioration continue pour « *Kaizen* », ou « *Gemba Kaizen* » (*Jap.*) (*nom de marque*)

Méthode de gestion qui recherche l'amélioration progressive et à un coût réduit, voire nul, de l'efficacité d'une organisation ou d'un processus en associant étroitement le personnel et les autres parties prenantes à cette démarche.

Baisse en gamme pour *trading down*

Stratégie d'entreprise consistant à réorienter l'offre commerciale vers le bas de gamme.

1. Boutique éphémère (*sans équivalent étranger*)

Magasin conçu pour une durée de vie de quelques jours, semaines ou mois, en vue de faire connaître une marque ou un produit.

2. Boutique éphémère pour *guerilla store, pop-up retail, pop-up store*

Magasin conçu pour une durée de vie de quelques jours, semaines ou mois, en vue de faire connaître une marque ou un produit.

Camion de restauration, camion restaurant pour *food truck, Imbisswagen (All.)*

Camion équipé pour confectionner rapidement des mets, le plus souvent élaborés, à emporter ou à consommer sur place.

Carte (à la) pour *pick and mix*

Se dit d'une offre commerciale qui permet au consommateur de composer un assortiment de produits ou de services au sein d'une gamme prédéterminée.

Ciblage publicitaire pour *retargeting, search retargeting*

Pratique consistant à repérer un internaute qui a visité un site marchand afin de lui adresser des messages publicitaires liés à ses centres d'intérêt présumés.

Note : On trouve aussi, dans le langage professionnel, l'expression « reciblage publicitaire », qui n'est pas recommandée.

Communication d'attente pour *waitertainment (EU), wait marketing*

Conception et diffusion de messages, le plus souvent publicitaires, destinés à un public en situation d'attente.

Note : La communication d'attente est généralement mise en oeuvre dans des lieux publics tels que les salles d'attente médicales, les aéroports, les grandes surfaces, ou encore au téléphone.

Cotravail pour *co-working, coworking*

Mode de travail consistant, pour des professionnels indépendants, à partager espace, poste de travail, expérience ou compétences.

Données objectives pour *hard data*

Données portant sur des faits établis, souvent quantifiés.

Note : Un exemple de données objectives est le pourcentage des logements français qui sont équipés d'une baignoire.

Données subjectives pour *soft data*

Données portant sur des éléments qualitatifs tels que des opinions, des conjectures ou des interprétations.

Note : Un exemple de données subjectives est le pourcentage de Français qui pensent que leur logement est trop petit.

Jeu d'entreprise, simulation de gestion d'entreprise, simulation de gestion pour *business game*

Jeu sérieux appliqué à la vie de l'entreprise et mettant en compétition des équipes d'élèves, d'étudiants ou de cadres ayant à prendre une succession de décisions.

Note : Le jeu d'entreprise est particulièrement utilisé comme outil de formation, et parfois d'orientation et de sélection professionnelle.

Livraison de commande en ligne, cliqué-livré pour *click and deliver*
Livraison à domicile ou dans un point-relais d'un achat effectué en ligne.

Magasin physique, magasin en dur pour *brick and mortar shop*
Point de vente physique, par opposition à un site de commerce en ligne.

Marché des transferts, MDT pour *mercato (It.)*
Ensemble des transactions saisonnières qui, dans plusieurs secteurs économiques, permettent le passage de professionnels de haut niveau d'une entreprise à une autre.

Note : On rencontre le terme « marché des transferts » dans le domaine des sports, à l'occasion du passage de joueurs d'un club professionnel à un autre, et, par extension, dans d'autres domaines tels que l'audiovisuel et la mode.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du Journal officiel du 25 mai 2008.

Marque de distributeur, MDD pour *private label*
Nom de marque qu'un distributeur appose sur le produit d'un fournisseur pour le commercialiser.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du Journal officiel du 12 mai 2000.

Moins-disant commercial, moins-disance commerciale
Pratique consistant, pour un État, à adopter une législation commerciale moins contraignante que celle d'États concurrents afin de favoriser les exportations et de freiner les importations.

Note : On trouve aussi l'expression « dumping commercial ».

Moins-disant fiscal, moins-disance fiscale
Pratique consistant, pour un État, à adopter une législation fiscale moins contraignante que celle d'États concurrents afin d'attirer les entreprises étrangères et les capitaux étrangers.

Note : On trouve aussi l'expression « dumping fiscal ».

Moins-disant social, moins-disance social pour *social dumping*
Pratique consistant, pour un État, à adopter une législation sociale moins contraignante que celle d'États concurrents afin de maintenir les coûts de revient des producteurs à un bas niveau et d'attirer les investissements étrangers.

Note : On trouve aussi l'expression « dumping social ».

Montée en gamme pour *trading up*
Stratégie d'entreprise consistant à réorienter l'offre commerciale vers le haut de gamme.

Notation pour *credit rating, rating*
Évaluation, par une institution spécialisée, de la qualité de crédit d'une entreprise ou d'un État donnant une information codifiée sur la capacité de remboursement des titres de dette émis.

Note : Le résultat d'une notation n'est pas nécessairement rendu public.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du Journal officiel du 22 septembre 2000.

Option d'achat pour *call option, call warrant*
Actif financier négociable donnant le droit d'acquérir, à une échéance et à un prix fixés dès l'origine, une certaine quantité d'actifs sous-jacents.

Note : Le prix de l'option d'achat, payé par l'acheteur au vendeur, dépend principalement de la volatilité de l'actif sous-jacent, qui peut être une action, une obligation, une matière première ou encore une devise.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du Journal officiel du 19 novembre 2008.

Option de vente pour *put option, put warrant*
Actif financier négociable donnant le droit à son acheteur de vendre, à une échéan-

ce et à un prix fixés dès l'origine, une certaine quantité d'actifs sous-jacents.

Note : Le prix de l'option de vente, payé par l'acheteur au vendeur, dépend principalement de la volatilité de l'actif sous-jacent, qui peut être une action, une obligation, une matière première ou encore une devise.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du Journal officiel du 19 novembre 2008.

Pouvoir de marché, emprise sur le marché pour *market power*

Capacité d'une entreprise ou d'une organisation à influencer le niveau des prix ou la définition des normes dans son domaine d'activité.

Réduction de l'effet de levier pour *deleverage, deleveraging*

Action par laquelle une entreprise, financière ou non, réduit le rapport entre son endettement et ses fonds propres.

Note : En pratique, une entreprise procède à une réduction de l'effet de levier afin de diminuer son risque d'insolvabilité.

Renflouement externe pour *bail-out*

Décision des autorités publiques d'accorder à une entreprise ou à un État en difficulté un concours financier externe, provenant de fonds publics, principalement sous la forme d'un prêt ou d'un apport en capital, pour lui permettre de maintenir sa solvabilité à court terme.

Renflouement interne pour *bail-in*

Décision des autorités publiques qui impose à certaines catégories de créanciers d'un établissement de crédit, selon un ordre préétabli, une diminution du montant des créances qu'ils possèdent sur celui-ci ou une conversion de ces créances en capital.

Repérage en ligne pour *pre-shopping; research online, buy offline (ROBO); research online, purchase offline (ROPO); web to store*

Pratique consistant, pour un consommateur, à préparer son achat sur un site en ligne avant de l'effectuer dans un magasin physique.

Note : Le terme « pré-shopping » est à proscrire.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du terme « préchoix en ligne » au Journal officiel du 17 juin 2012.

Repérage en magasin pour *mortar and click, showrooming*

Pratique consistant, pour un consommateur, à préparer son achat dans un magasin physique avant de l'effectuer sur un site en ligne.

Retrait en magasin, cliqué-retiré pour *buy online, pick in store; click and collect; reserve and collect*

Retrait dans un magasin physique d'une commande effectuée en ligne.

Savoir-être professionnel, compétence comportementale pour *soft skill*

Capacité d'un individu à adopter un comportement adapté à son milieu professionnel.

Note : La capacité de management, l'aptitude à la négociation, l'aptitude à l'animation d'équipe, la faculté d'adaptation ou la capacité d'écoute sont des exemples de savoir-être professionnel.

Savoir-faire professionnel, compétence technique pour *hard skill*

Compétence acquise dans un ou plusieurs domaines de spécialité, précisément évaluable et transmissible, mise en oeuvre dans un milieu professionnel.

Note : La maîtrise d'un logiciel ou la capacité d'utiliser une machine sont des exemples de savoir-faire professionnel.

Surface commerciale utile, SCU pour *gross leasable area (GLA), gross leasing area (GLA)*

Surface privative louée ou vendue à des commerçants, qui comprend l'unité de vente, les bureaux et les réserves.

Table d'équivalence de la 25^e liste

<i>bail-in</i>	renflouement interne
<i>bail-out</i>	renflouement externe
<i>brick and mortar shop</i>	magasin physique, magasin en dur
<i>business game</i>	jeu d'entreprise, simulation de gestion d'entreprise, simulation de gestion
<i>buy online, pick in store; click and collect; reserve and collect</i>	retrait en magasin, cliqué-retiré
<i>call option, call warrant</i>	option d'achat
<i>click and collect; buy online, pick in store; reserve and collect</i>	retrait en magasin, cliqué-retiré
<i>click and deliver</i>	livraison de commande en ligne, cliqué-livré
<i>co-working, coworking</i>	cotravail
<i>credit rating, rating</i>	notation
<i>deleverage, deleveraging</i>	réduction de l'effet de levier
<i>food truck, Imbisswagen (All.)</i>	Camion de restauration, camion restaurant
<i>gross leasable area (GLA), gross leasing area (GLA)</i>	surface commerciale utile (SCU)
<i>guerilla store, pop-up retail, pop-up store</i>	2. boutique éphémère
<i>hard data</i>	données objectives
<i>hard skill</i>	savoir-faire professionnel, compétence technique
<i>Imbisswagen (All.), food truck</i>	camion de restauration, camion restaurant
<i>market power</i>	pouvoir de marché, emprise sur le marché
<i>mercato (It.)</i>	marché des transferts (MDT)
<i>mortar and click, showrooming</i>	repérage en magasin
<i>pick and mix</i>	carte (à la), loc.adj.
<i>pop-up retail, guerilla store, pop-up store</i>	2. boutique éphémère
<i>pre-shopping; research online, buy offline (ROBO); research online, purchase offline (ROPO); web to store</i>	repérage en ligne
<i>private label</i>	marque de distributeur (MDD)

Table d'équivalence de la 25^e liste (suite)

<i>put option, put warrant</i>	option de vente
<i>rating, credit rating</i>	notation
<i>research online, buy offline (ROBO); pre-shopping; research online, purchase offline (ROPO); web to store</i>	repérage en ligne
<i>reserve and collect; buy online, pick in store; click and collect</i>	retrait en magasin, cliqué-retiré
<i>retargeting, search retargeting</i>	ciblage publicitaire
<i>showrooming, mortar and click</i>	repérage en magasin
<i>social dumping</i>	moins-disant social, moins-disance sociale
<i>soft data</i>	données subjectives
<i>soft skill</i>	savoir-être professionnel, compétence comportementale
<i>trading down</i>	baisse en gamme
<i>trading up</i>	montée en gamme
<i>waitertainment (EU), wait marketing</i>	communication d'attente
<i>web to store; pre-shopping; research online, buy offline (ROBO); research online, purchase offline (ROPO)</i>	repérage en ligne

En dehors du site de l'APFA pour le français des affaires
www.apfa.asso.fr

les sites de référence sont :

www.academie-francaise.fr/dictionnaire ;

www.francophonie.org ; www.franceterme.culture.fr ;

www.journal-officiel.gouv.fr ; www.granddictionnaire.com ;

www.langue-francaise.org ; www.terminologie.fr

Dépliant édité par l'APFA

Association des professionnels, -elles francophones des affaires

17 rue de l'Égalité 91300 MASSY - FRANCE

Téléphone : 33 (0)6 61 71 40 43

Courriel : apfa.lemotdor@gmail.com

Site : www.apfa.asso.fr

Association Loi 1901 - Journal Officiel du 7 mars 1984

N° SIRET 348 19652800015 - RNA W452003671